

Л. В. Щелканова

*Кандидат филологических наук,
доцент кафедры английского языка*

О. Л. Бокмельдер

*старший преподаватель кафедры английского языка
Байкальская международная бизнес-школа
Иркутского государственного университета*

К ВОПРОСУ О КОГНИТИВНОЙ ДИНАМИКЕ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

Чтобы осмыслить пути разрешения проблемы обучения письменной речи на иностранном – английском – языке (для неносителей английского языка – L2 writers), мы избираем в качестве научного подхода когнитивно-функциональный подход. Данный подход предполагает понимание «естественного языка как системы согласованных взаимодействий между живыми организмами [3]. Принимая данное определение Умберто Матураны, мы также заимствуем его термин “*linguaging*”, который автор определяет как “*the generative mechanism or the organization as essence of the linguistic system in general and human language in particular*” [4].

Пытаясь понять природу такого своеобразного и сложного феномена как письменная речь на неродном (английском) языке, мы придерживаемся мнения А.В. Кравченко, который вслед за Фердинандом де Соссюром, считает, что «язык и письмо представляют собой две различные системы знаков, из которых вторая (письмо) существует лишь для того, чтобы служить для изображения первой» с целью передачи информации [1].

В нашем случае, при осуществлении передачи информации людьми, думающими на одном (родном) языке, т. е. по правилам одной системы языковых знаков, а эксплицирующие мыслительный замысел (*internal thought*) по правилам другой (иностранной) системы языковых знаков, происходит сдвиг исходных смысловых данных – информации, закодированной на родном языке. Мы называем этот сдвиг межязыковой интерпретацией. В процессе такой интерпретации, на наш взгляд, практически неизбежно возникновение так называемого когнитивного диссонанса – смыслового сдвига между двумя системами языковых знаков.

Дело в том, что процесс производства речи практически не наблюдаем и с психологической точки зрения заключается в том, что говорящий по определённым правилам переводит свой мыслительный (речевой) замысел (*internal thought*) в речевые единицы конкретного языка. При этом человек оперирует не статистическими закономерностями языка, а смысловыми единицами, которые обуславливаются коммуни-

кативным замыслом. Существующая у человека внутренняя речь предикативна, свёрнута и образна, и лишь выбор грамматической конструкции и подбор лексических единиц делают мысли человека доступными окружающим.

В нашем случае речепорождающий механизм “работает в экстремальных условиях” реструктурирования мысли, исходно существующей в лексико-грамматических и синтаксических единицах родного языка – natural language по Матуране – в систему языковых единиц английского языка – unnatural language для пишущих на неродном языке – L2 writers.

Таким образом, для практического решения задачи обучения письменной речи на английском языке нам следует, прежде всего, определить языковую единицу такой межязыковой интерпретации. Ею, на наш взгляд, является предложение и мы должны попытаться определить набор синтаксических конструкций в английском языке, необходимых и достаточных для осуществления “*linguaging*” между русским и английским информационными доменами с минимальными смысловыми сдвигами.

Анализируя наш практический опыт преподавания грамматики и письма и имеющиеся у нас теоретические знания в этой области, нами были выделены 12 базовых структур английского предложения. Владение принципами построения синтаксических конструкций в английском языке позволит носителю русского языка переструктурировать свою *internal thought* в соответствии с законами английского синтаксиса и позволит избежать того, что на лингвистическом языке называется «калькой». Это и является первостепенной практической задачей курса обучения письменной речи на иностранном языке.

Список литературы

1. Кравченко А. В. Знание, языкознание, язык / А. В. Кравченко // Наука о языке в изменяющейся парадигме знания (*Studia linguistica cognitiva*. Вып. 2). – Иркутск : Изд. БГУЭП, 2009. – С. 5–13.
2. Хорнби А. С. Конструкции и обороты английского языка / А. С. Хорнби ; пер. С англ. А. С. Игнатъева. – М. : АО «Буклет», 1992. – 336 с.
3. Imoto S. What is Maturana’s “*linguaging*”? “*Cognitive Dynamics in Linguistic Interactions*”, International Conference Report. Irkutsk, 2010.
4. Maturana H.R. *Biology of cognition*. Biological Computer Laboratory Research Report. University of Illinois, 1970.